



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

SMLOUVA O DÍLO

Smlouva odběr./dodav. č. 1103/0004/14
Č. zakázky 60.14/142; 110321
Č. činnosti 1195
Č. FÚ 0001
Datum 11/16/14 Podpis [Podpis]

Zadavatel:

Masarykova univerzita

se sídlem: Žerotínovo nám. 9, 601 77

Lékařská fakulta

na adrese: Kamenice 5, 625 00 Brno

zastoupená: prof. MUDr. Jiří Mayerem, CSc., děkanem

IČ: 00216224

DIČ: CZ00216224

Kontaktní osoba pro převzetí díla: doc. MUDr. Julie Bienertová Vašků, Ph.D., tel: 532 23 4757, 4614; 549 49 8439, e-mail: jbienert@med.muni.cz

Masarykova univerzita je veřejnou vysokou školou dle zák. č. 111/1998 Sb., o vysokých školách v platném znění, bez povinnosti zápisu do obchodního rejstříku

(dále jen „Zadavatel“)

Zhotovitel:

PANORAMA I.L.A., s.r.o.

se sídlem: Třída Svobody 31, Olomouc 772 00

zastoupená: Dr. Asif Osmani, MD, MBA, TEFL

IČ: 26816792

DIČ: CZ 26816792

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem

v Ostravě,

v oddílu Cvlložce 26628

Kontaktní osoba: Mgr. Zuzana Loutocká, tel.: +420 774 563 455, e-mail:

preklady@panoramaila.cz

(dále jen nebo „Zhotovitel“)

I. Předmět a účel smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je zhotovení překladů odborných pojmů a textů z biomedicínských oborů specifikovaných v příloze č. 1 Smlouvy z českého do anglického jazyka (dále též „dílo“). Dílo bude zhotoveno pro účely vymezené v čl. I odst. 6 této Smlouvy dle harmonogramu uvedeného v příloze č.2 Smlouvy.
2. V příloze č.1 Zadavatel uvádí množství normostran odborných pojmů a textů z oblasti bi-

INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

omedicíny, přičemž uvedené počty normostran v příloze č.1 smlouvy mohou být zadavatelem sníženy o 5%. Pod pojmem normostrana se rozumí standardizovaná strana textu o délce 1 800 znaků, včetně mezer, což odpovídá třiceti řádkům o šedesáti znacích nebo přibližně 250 slovům textu. Počty normostran jsou uváděny pro verze textů v českém jazyce.

3. Zhotovitel bude zadavateli předávat zhotovené překlady po částech - dílčích plněních dle harmonogramu uvedeného v příloze č.2 Smlouvy.
4. Při překladu do anglického jazyka se Zhotovitel zavazuje zhotovit překlady v britské angličtině, tzn. angličtině používané na území Spojeného království Velké Británie a Severního Irsku.
5. Zhotovitel se zavazuje, že nezhotoví překlad ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému. V případě porušení tohoto ustanovení je Zadavatel oprávněn Zhotoviteli účtovat smluvní pokutu podle čl. VII odst. 3 této Smlouvy.
6. Dílo bude sloužit pro účely projektu *OPTIMED – optimalizovaná výuka všeobecného lékařství: horizontální a vertikální propojení, inovace a efektivita v praxi, reg. číslo CZ.1.07/2.2.00/28.0042 (projekt je financován z Operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost)*.
7. Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků, vzájemně se informovat o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této smlouvy.
8. Zhotovitel je povinen zhotovit dílo řádně, tj. v souladu s touto smlouvou a v souladu s příkazy zadavatele. Zadavatel se zavazuje dílo řádně a včas převzít. Zadavatel je povinen zaplatit Zhotoviteli cenu díla za podmínek a způsobem uvedeným ve Smlouvě. Zadavatel se stává vlastníkem díla podpisem Předávacího protokolu specifikovaného v čl. IV odst. 6 této Smlouvy.
9. Plnění předmětu této smlouvy a vzájemná práva a povinnosti z ní vyplývající se budou řídit ustanoveními této smlouvy a zejména §§ 2586-2635 zákona č. 89/2012 Sb., občanským zákoníkem.
10. Tato smlouva je uzavřena na základě výběrového řízení k veřejné zakázce s názvem „Překlady pro projekt OPTIMED II“ (dále jen „Zakázka“).

II. Cena díla

1. Cena díla je stanovena na základě nabídky Zhotovitele předložené v rámci výběrového řízení jako cena maximální a nepřekročitelná pro dílo vymezené v čl. I Smlouvy a činí:



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

687 912,50 , - Kč (slovy šestsetosmdesátseptisícdevětsetdvánáctkorunpadesátihaléřů korun českých) bez DPH

Pro Zakázku je stanovena maximální cena: 694 000,- Kč bez DPH

Cena díla zadavatele obsahuje veškeré náklady spojené se zhotovením díla, **včetně nákladů na korektury textu.**

2. Zhotovitel bude zadavateli fakturovat poskytnuté služby v souladu se skutečně požadovaným a poskytnutým rozsahem plnění. Cena díla bude Zhotovitelem stanovena jako součin jednotkových cen položkového rozpočtu uvedených v příloze č.1 Smlouvy a skutečného počtu normostran příslušného druhu překladu (zaokrouhleného na 1 desetinné místo).
3. Zhotovitel prohlašuje, že je plně seznámen s rozsahem a povahou požadavků Zadavatele na dílo a že správně vymezil, vyhodnotil a ocenil veškeré náklady, které jsou nezbytné pro řádné splnění závazku Zhotovitele ze Smlouvy.
4. Není-li výslovně uvedeno jinak, veškeré ceny v této Smlouvě uvedené se rozumí bez daně z přidané hodnoty (dále také DPH), která bude Zhotovitelem účtována dle předpisů platných ke dni uskutečnění zdanitelného plnění. Sjednaná cena díla je cenou nejvýše přípustnou.

III. Platební podmínky a podmínky ručení za nezaplacenou DPH

1. Zadavatel neposkytne Zhotoviteli žádné zálohy.
2. Cena příslušné části díla bude uhrazena po předání dílčího plnění na základě daňového dokladu (faktury) vystaveného Zhotovitelem.
3. Lhůta splatnosti faktury Zhotovitele je do 30 dnů ode dne následujícího po dni doručení bezchybné faktury do sídla Zadavatele. Smluvní strany si sjednávají, že se § 1963 Občanského zákoníku pro úpravu splatnosti faktur nepoužije a bude nahrazen ujednáními této smlouvy.
4. Faktura musí být Zhotovitelem vystavena a doručena do 14 dnů od data zdanitelného plnění.
5. Datem uskutečnění dílčího zdanitelného plnění je den podpisu Předávacího protokolu dle článku IV odst. 7 Smlouvy oběma smluvními stranami. Tento protokol bude přílohou faktury.
6. Faktura Zhotovitele musí mít náležitosti daňového a účetního dokladu, formou a obsahem odpovídat zákonu č. 563/1991 Sb., v platném znění, a zákonu č. 235/2004 Sb., v platném znění, a mít náležitosti obchodní listiny dle § 435 odst. 1 občanského zákoníku. K faktuře



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

bude dále přiložena příloha – Předávací protokol specifikovaný v čl.IV odst. 6 tohoto Smlouvy.

Faktura musí obsahovat zejména:

- označení účetního dokladu a jeho pořadové číslo
 - identifikační údaje Zadavatele včetně DIČ
 - identifikační údaje Zhotovitele včetně DIČ,
 - náležitosti obchodní listiny
 - bankovní účet, na který má být provedena platba, který však musí být správcem daně zveřejněn způsobem umožňujícím dálkový přístup.
 - popis obsahu účetního dokladu
 - datum vystavení
 - datum uskutečnění zdanitelného plnění – dle odstavce 5 tohoto článku smlouvy
 - výši ceny bez daně celkem
 - sazbu daně
 - výši daně celkem zaokrouhlenou dle příslušných předpisů
 - cenu celkem včetně daně
 - přílohy:
- originál předávacího protokolu podepsaného kontaktním osobami obou smluvních stran

V případě, že faktura nebude obsahovat výše uvedené náležitosti, bude Zadavatelem vrácena k opravě bez proplacení. V takovém případě lhůta splatnosti počíná běžet znovu ode dne doručení opravené či nově vyhotovené faktury. Za nesplněnou náležitost faktury se považuje rovněž uvedení účtu, který není zveřejněn správcem daně ve smyslu § 109 zákona č. 235/2004 Sb. o dani z přidané hodnoty, v platném znění (dále také jen ZoDPH). V tomto případě bude, dle volby Zadavatele, buď faktura vrácena bez proplacení nebo zaplacená na jiný účet Zhotovitele, který je zveřejněn správcem daně způsobem umožňujícím dálkový přístup ve smyslu § 109 ZoDPH.

7. Zhotovitel je povinen neprodleně písemnou formou informovat Zadavatele o jakékoli relevantní skutečnosti uvedené v § 109 odst. 1 písm. a), b) a c) ZoDPH, jež by mohla mít vztah k nezaplacení zdanitelného plnění dle výše uvedeného zákona. Zadavatel si v případě obdržení takovéto informace o skutečnostech uvedených § 109 odst. 1 písm. a), b) a c) ZoDPH vyhrazuje právo uhradit Zhotoviteli daň (dále jen DPH) ze zdanitelného plnění dle této Smlouvy přímo jeho příslušnému správci daně. V případě nedodržení informační povinnosti dle tohoto bodu je Zhotovitel povinen uhradit Zadavateli smluvní pokutu článku VII odst. 6 této Smlouvy.
8. Smluvní strany berou na vědomí, že správce daně zveřejňuje ode dne 01. 04. 2013 nespolehlivého plátce DPH v rejstříku nespolehlivých plátců DPH vedeném MF ČR a že Zadavatel, dle ZoDPH §109 odst. 3 ručí jako příjemce zdanitelného plnění k okamžiku jeho uskutečnění za nezaplacenou DPH z tohoto plnění.
9. Pokud v okamžiku uskutečnění zdanitelného plnění je Zhotovitel zdanitelného plnění veden v rejstříku nespolehlivých plátců DPH, anebo nastane některá z jiných skutečností



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

rozhodných pro ručení Zadavatele, je Zadavatel oprávněn zaplatit Zhotoviteli pouze kupní cenu bez DPH a DPH odvést příslušnému správci daně dle platných právních předpisů. O provedené úhradě DPH správci daně bude Zadavatel Zhotovitele informovat kopií oznámení pro správce daně dle §109 a) ZoDPH bez zbytečného odkladu.

10. Peněžitý závazek (dluh) Zadavatele se považuje za splněný v den, kdy je dlužná částka odepsána z účtu Zadavatele, a to i v případě, že Zadavatel plní dle článku III odst.7 až 9 této smlouvy příslušnému správci daně.

IV. Místo plnění, lhůta plnění, podmínky provádění díla

1. Místem plnění jsou pracoviště Zhotovitele a pracoviště Zadavatele, přičemž místo konzultací je Klinika dětské onkologie, bud. A18 (Ústav patologické fyziologie), Kamenice 753/5, 625 00 Brno, místnost určí Zadavatel.
2. Zhotovitel bude provádět dílo s veškerou odbornou péčí, při dodržení kvalitativní úrovně vzorového překladu, který Zhotovitel předložil Zadavateli jako součást své nabídky v rámci Zakázky. **Je na rozhodnutí Zhotovitele, zda k řádnému provedení díla a dodržení kvalitativní úrovně využije služeb externího korektora, nebo zda budou korektury prováděny Překladačským týmem. U případných vad v provedení díla se Zhotovitel nemůže dovolávat toho, že součástí smlouvy není provedení tzv. "korektur".**
3. Zhotovitel bude provádět dílo postupně po částech na základě podkladů předaných od Zadavatele. Zadavatel předá Zhotoviteli poklady – texty a pojmy k překladu ve formátu Microsoft Office EXCEL bez zvláštní grafické úpravy v elektronické podobě. Podklady pro první část díla zhotovitel obdrží nejpozději do 5 pracovních dnů po podpisu smlouvy. Podklady pro další části díla budou Zhotoviteli předávány postupně dle pořadí uvedeného v příloze č.2 Smlouvy. Lhůty pro zhotovení a předání překladu Zhotovitelem jsou uvedeny v harmonogramu v příloze č.2 Smlouvy.
4. V případě, že tyto podklady nedostane v očekávané lhůtě, nebo je nedostane kompletní, není Zhotovitel oprávněn postupovat dle § 2591 občanského zákoníku. Zhotovitel je povinen upozornit Zadavatele na chybějící podklady, nebo jejich část a vyčkat až do jejich dodání.
5. Zhotovitel je povinen bez zbytečného odkladu upozornit Zadavatele na skryté překážky nebo na nevhodnost předaných pokladů Zadavatelem nebo na nesprávnost příkazů Zadavatele. Nedodrží-li Zhotovitel tento postup, je odpovědný za vady způsobené nevhodným příkazem nebo nevhodnými podklady poskytnutými Zadavatelem.
6. Zhotovitel se zavazuje řádně zhotovit a protokolárně předat dílo Zadavateli dle harmonogramu uvedeného v příloze č.2. Zhotovitel nejdříve zašle dílo ve formátu Microsoft Office EXCEL e-mailem na adresu: komenda@iba.muni.cz. Po odsouhlasení kontaktní osobou Zadavatele doručí Zhotovitel nejpozději do 3 pracovních dnů rovněž nepřepisovatelné CD (v nekódovaném ani jinak omezeném formátu k užívání) s totožným obsahem. Prodlení



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Zhotovitele se zhotovením příslušné části díla a s jeho předáním se považuje za podstatné porušení Smlouvy.

Zadavatel potvrdí Zhotoviteli elektronické doručení příslušné části díla, e-mailem (bez zaručeného elektronického podpisu) nejpozději následující pracovní den po jeho doručení. Předání CD bude probíhat v rámci vystavení předávací protokolu podepsaného oběma smluvními stranami (Termín předání a převzetí).

7. Den protokolárního převzetí příslušné části díla Zadavateli je dnem zdanitelného plnění dle čl.III odst.5 Smlouvy.
8. Zhotovitel se zavazuje, že zhotovením díla pověří tým zkušených překladatelů, kteří mohou být zaměstnanci nebo subdodavatelé zhotovitele (dále jen Překladatelský tým). Překladatelský tým budou tvořit osoby, které Zhotovitel uvedl ve své nabídce při prokazování technických kvalifikačních předpokladů k Zakázce. Zhotovitel se zavazuje sdělit Zadavateli základní informace o identitě a kvalifikaci členů překladatelského týmu. Zhotovitel se zavazuje, že od těchto osob získá a Zadavateli předá písemný souhlas členů Překladatelského týmu k tomu, aby Masarykova univerzita archivovala a evidovala jejich osobní údaje obsažené ve sdělení Zhotovitele dle předchozí věty.
9. Vzhledem k mimořádnému významu obsahu překládaných textů a závazků Zadavatele vůči třetím osobám chránit výsledky projektu, pro jehož účel je dílo zhotovováno, se Zhotovitel zavazuje dodržovat mlčenlivost o všech skutečnostech, o kterých se dozví v souvislosti s plněním této smlouvy. Překládané texty jsou chráněny obchodním tajemstvím a Zhotovitel se zavazuje je chránit před odtajněním či zveřejněním. Zhotovitel je povinen zavázat ochranou obchodního tajemství všechny členy Překladatelského týmu.
10. Zhotovitel se zavazuje, že bude udržovat Překladatelský tým stabilní po personální i odborné stránce ve složení odpovídající technickým kvalifikačním předpokladům uvedených v zadávací dokumentaci k Zakázce. Zhotovitel je povinen písemně oznámit případné personální změny v Překladatelském týmu Zadavateli dříve, než novým členům Překladatelského týmu přidělí práci na zhotovení díla. Zadavatel má právo vyloučit účast konkrétní osoby na zhotovení díla, pokud nebude splňovat předpoklady požadované v zadávací dokumentaci Zakázky.
11. Případné nové členy Překladatelského týmu je zadavatel povinen zavázat mlčenlivostí dle předchozího odstavce a získat jejich písemný souhlas k tomu, aby Zadavatel uchovával jejich osobní údaje za účelem administrace projektu.

V. Odpovědnost za vady

1. Zhotovitel se zavazuje odstranit vady díla, které budou ze strany Zadavatele oznámeny písemně v elektronické formě na e-mailovou adresu: preklady@panoramaila.cz a to do čtrnácti (14) dnů od oznámení vady díla.



evropský
sociální
fond v ČR



EVROPSKÁ UNIE



MINISTERSTVO ŠKOLSTVÍ,
MLÁDEŽE A TĚLOVÝCHOVY



OP Vzdělávání
pro konkurenceschopnost



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

2. Za vady díla se zejména považuje, nemá-li dílo vlastnosti stanovené ve smlouvě, gramatické, pravopisné nebo terminologické chyby, nebo nebylo-li dílo provedeno v souladu se smlouvou či příkazy Zadavatele. Za vadu se považuje i správné, ale nekonzistentní použití terminologie u přeložených textů.
3. Není-li z podané reklamace zřejmá konkrétní vada, je Zhotovitel povinen do jednoho dne ode dne písemného oznámení vady vstoupit v jednání se Zadavatelem a specifikovat vadu konzultací.
4. Odevzdání nedokončených překladů nebo překladů s chybějícími částmi se považuje za prodlení oproti Termínu předání a převzetí díla nebo jeho části.

VI. Ukončení smluvního vztahu

1. Každá ze stran je oprávněna od smlouvy odstoupit z důvodů podstatného porušení této smlouvy druhou stranou, a to zejména:
 - neuhradí-li Zadavatel včas cenu plnění, a zároveň prodlení s úhradou bude delší, než tři měsíce ode dne splatnosti faktury
 - bude-li Zhotovitel v prodlení s plněním příslušné části díla delším než 15 dnů
 - nebude-li Zhotovitel i přes písemnou výzvu Zadavatele respektovat příkazy Zadavatele.
2. Zadavatel je od smlouvy oprávněn odstoupit také v případě, že Zhotovitel neudrží personální stabilitu Překladatelského týmu, tj. když personální složení překladatelského týmu nebude splňovat technické kvalifikační předpoklady uvedené v zadávací dokumentaci Zákazky.

VII. Smluvní pokuta

1. Pokud bude Zhotovitel v prodlení se zhotovením díla nebo jeho částí oproti termínu předání a převzetí díla sjednanému podle Smlouvy a její přílohy č. 2, je Zadavatel oprávněn účtovat Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 0,10 % z celkové ceny díla (bez DPH) za každý i započatý den prodlení.
2. Pokud prodlení Zhotovitele se zhotovením díla, nebo jeho částí proti termínu předání a převzetí sjednanému dle Smlouvy a přílohy č. 2 přesáhne čtrnáct dnů, je Zadavatel oprávněn Zhotoviteli účtovat ještě další smluvní pokutu ve výši 0,15% z celkové ceny díla (bez DPH) za patnáctý a každý další i započatý den prodlení.
3. Pokud bude Zhotovitel v prodlení s odstraněním vady díla nebo jeho částí oproti lhůtě uvedené v čl. V. odst. 1 této Smlouvy, je Zadavatel oprávněn účtovat Zhotoviteli smluvní pokutu ve výši 500 Kč (bez DPH) za každý i započatý den prodlení.
4. V případě, že Zadavatel zjistí, že dílo či jeho části byly zhotoveny ve formě plně automatického počítačového překladu prostřednictvím automatizovaného systému, je Zadavatel oprávněn Zhotoviteli účtovat smluvní pokutu v jednotlivém případě ve výši 50.000,- Kč.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

5. V případě prodlení Zhotovitele s odstraněním vady je Zadavatel oprávněn Zhotoviteli účtovat smluvní pokutu ve výši 500,- Kč za každou vadu a za každý den prodlení s odstraněním vady.
6. Pokud bude Zadavatel v prodlení s úhradou faktury proti sjednanému termínu a neprokáže, že toto prodlení bylo způsobeno opožděným uvolněním prostředků státního rozpočtu, je Zhotovitel oprávněn účtovat Zadavateli úrok z prodlení ve výši 0,10 % z dlužné částky za každý i započatý den prodlení. Úrok z prodlení dle tohoto odstavce se nepočítá z DPH, kterou Zadavatel odvede přímo na účet správce daně Zhotovitele dle článku III odst. 7 až 9 této smlouvy.
7. V případě nedodržení informační povinnosti čl. III odst. 7 této smlouvy je Zhotovitel povinen uhradit Zadavateli smluvní pokutu ve výši 20 % z výše této potenciálně nezaplacené daně (z částky, jakou Zadavatel ručí za potenciálně nezaplacenou daň dle § 109 odst. 1 písm. a) ZoDPH).
8. Smluvní pokuty dle této smlouvy se hradí na základě faktur. Strana, která je povinná smluvní pokutu uhradit, tak musí učinit nejpozději do třiceti (30) dnů od dne obdržení příslušné faktury. Stejná lhůta se vztahuje i na úhradu úroků z prodlení.
9. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok Zadavatele na náhradu škody způsobené mu porušením povinnosti Zhotovitele, na niž se sankce vztahuje. Smluvní strany se dohodly, že pro uplatnění smluvní pokuty a nároku na náhradu škody vyplývající z porušení této smlouvy se nepoužije §2050 Občanského zákoníku.

VIII. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to do splnění předmětu smlouvy, nejpozději však do 31. 10. 2014.
2. Zhotovitel se zavazuje dodržet veškeré podmínky stanovené touto smlouvou a jejími přílohami. Součástí smlouvy je také zadávací dokumentace a nabídka Zhotovitele, na základě které byla tato smlouva uzavřena, podle nichž budou posuzována práva a závazky výslovně ve smlouvě neupravené. V případě rozporu mezi smluvními ujednáními a zadávací dokumentací, resp. nabídkou Zhotovitele, které by měl za následek znevýhodnění zadavatele nebo jakoukoliv újmu na jeho právech oproti zadávací dokumentaci, resp. nabídce Zhotovitele, bude se obsah práv a povinností řídit vždy úpravou v zadávací dokumentaci.
3. Zhotovitel přebírá nebezpečí podstatných změn okolností.
4. Projev vůle s dodatkem nebo odchylkou, která podstatně nemění podmínky nabídky, se nepovažuje za přijetí nabídky. Smluvní strany se dohodly, že pro nepodstatné změny této smlouvy se nepoužije § 1740 odst. 3 občanského zákoníku.



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

5. Doručením dle této smlouvy se rozumí den doručení druhé straně poštou nebo kurýrní službou na adresu smluvní strany specifikované v záhlaví této smlouvy nebo den osobního předání do dispozice druhé smluvní strany.
6. Tato smlouva může být uzavřena pouze v písemné formě, veškeré změny a zánik smlouvy je možný pouze za dodržení písemné formy. K platnosti právního jednání učiněného v písemné formě se vyžaduje podpis stran.
7. Strany mají povinnost nahradit škodu dle § 2909 a následující Občanského zákoníku. Škoda se hradí v penězích.
8. Zhotovitel bere na vědomí, že podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě, v platném znění, je osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly a zavazuje se při výkonu finanční kontroly podle uvedeného předpisu spolupůsobit. Tato povinnost se týká rovněž těch částí smlouvy a dokumentů souvisejících s plněním této smlouvy, které podléhají ochraně podle zvláštních právních předpisů (např. jako obchodní tajemství, utajované skutečnosti) za předpokladu, že budou splněny požadavky kladené právními předpisy.
9. Zhotovitel se ve smlouvě zaváže umožnit všem subjektům oprávněným k výkonu kontroly projektu, z jehož prostředků je dodávka hrazena, provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této zakázky, a to podobu danou právními předpisy ČR k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty), nejméně však do roku 2025 a po tuto dobu doklady související s plněním této zakázky archivovat.
10. Zhotovitel se zavazuje dodržet požadavky na publicitu programů strukturálních fondů i jiných zdrojů financování, které jsou stanovené mj. Příručkou pro příjemce finanční podpory z operačního programu Vzdělávání pro konkurenceschopnost (verze 5), Manuálem vizuální identity a nařízením komise (ES) č. 1828/2006, a to ve všech relevantních dokumentech, týkajících se této veřejné zakázky.
11. Obě smluvní strany potvrzují, že tato smlouva byla uzavřena svobodně a vážně; na základě projevené vůle obou smluvních stran, že souhlasí s jejím obsahem, a že tato smlouva nebyla ujednána za jednostranně nevýhodných podmínek.
12. Smlouva se vyhotovuje ve dvou stejnopisech, z nichž Zadavatel i zhotovitel obdrží po jednom, přičemž všechna vyhotovení mají stejnou platnost.
13. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha:

Příloha č. 1: specifikace předmětu plnění a položkový rozpočet v Kč

Příloha č. 2: harmonogram plnění

V Brně dne 9.6.2014

V Olomouci dne 19/05/2014



INVESTICE DO ROZVOJE VZDĚLÁVÁNÍ

Za Zadavatele
Prof. MUDr. Jiří Mayer, CSc.
děkan

MASARYKOVA UNIVERZITA
Lékařská fakulta
602 00 Brno, Kamenice 5
102

za Zhotovitele

PANORAMA I.L.A., s.r.o.
jazyková agentura
tř. Svobody 31, Olomouc 772 00
IČ: 26816792 DIČ: CZ26816792
tel.: 587 420 301

DR. ASIF OSMANI, MD, MBA, TEFL
MANAGING DIRECTOR,
PANORAMA I.L.A. S.R.O.